

17-22 KASIM  
NOVEMBER 2009

## GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE

### 17 SALI TUESDAY

19:00

Balaou

### 18 ÇARŞAMBA WEDNESDAY

16:00

Harabeler

Ruinas

### 19 PERŞEMBE THURSDAY

19:00

Kalkma / Dogma, Yükselme:

Bir Bölge

Uprise / A Zona

### 20 CUMA FRIDAY

17:00

Kalkma / Dogma, Yükselme:

Bir Bölge

Uprise / A Zona

19:00

Harabeler

Ruinas

İndieLisboa Festival yöneticisinin sunumuyla

With the introduction of the Festival director of IndieLisboa

### 21 CUMARTESİ SATURDAY

14:00

Kalkma / Dogma, Yükselme:

Bir Bölge

Uprise / A Zona

16:00

Sürgit Devinimler – Carlos

Paredes'e Saygı

Perpetual Movements – A Tribute to Carlos Paredes

17:30

KISA FILMLER / SHORTS (74')

Crime/Abismo Azul/Remorso

Fisico

Düşsel Irak Visionary Iraq

Kuşlar Birds

Kan Kırmızısı Bir Cüppe

A Red Blood Robe

Arca D'água

19:00

Balaou

### 22 PAZAR SUNDAY

14:00

Sürgit Devinimler – Carlos

Paredes'e Saygı

Perpetual Movements – A Tribute

to Carlos Paredes

16:00

Harabeler

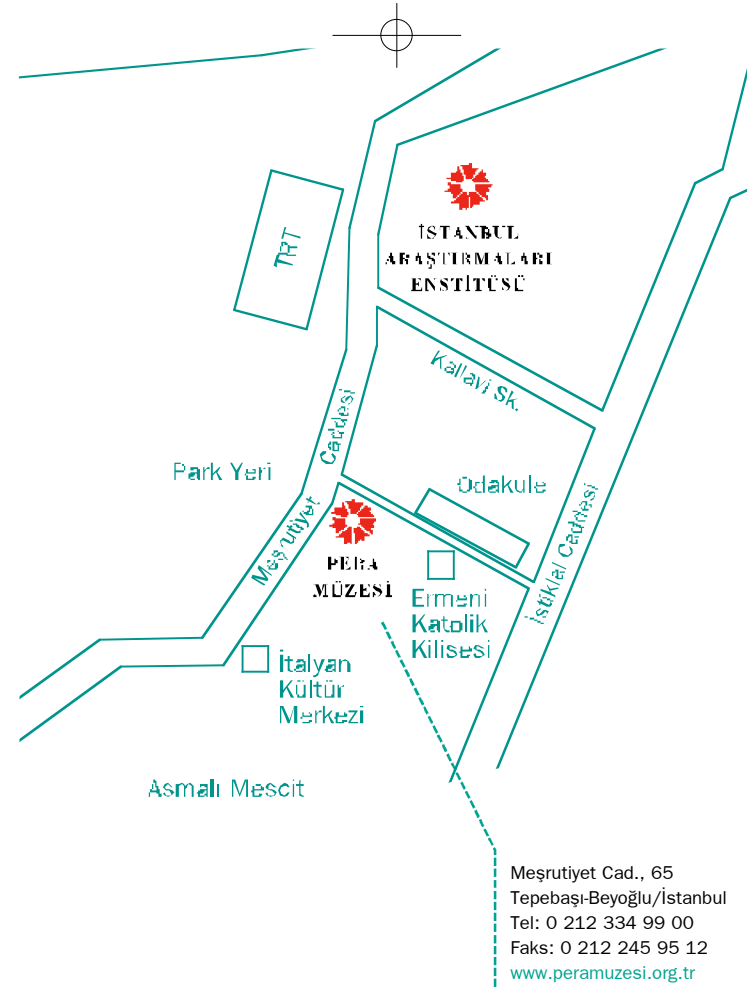
Ruinas

17:00

Kalkma / Dogma, Yükselme:

Bir Bölge

Uprise / A Zona



Meşrutiyet Cad., 65  
Tepebaşı-Beyoğlu/İstanbul  
Tel: 0 212 334 99 00  
Faks: 0 212 245 95 12  
www.peramuzesi.org.tr

### Film Gösterim Ücreti 3 TL

### Film Screening Charge

### Müze Ziyaret Saatleri

### Museum Hours

Salı - Cumartesi Tuesday to Saturday 10.00 - 19.00

Pazar Sunday 12.00 - 18.00

Müze Pazartesi günleri kapalıdır.

The museum is closed on Monday.

### Müze Giriş Ücretleri

### Museum Entrance Charges

Tam Adults 7 TL

İndirimli Concessions 3 TL



SUNAVE İNAN  
KABAÇ VAKFI



İşbirliğiyle / with the collaboration



INSTITUTO  
CAMÕES  
PORTUGAL



PERA  
MÜZESİ

PERA MÜZESİ FİLM ETKİNLİKLERİ

# PERA

17-22 KASIM  
NOVEMBER 2009

# FİLM

indieLisboa  
günleri days

## Portekiz sineması

films from Portugal

Instituto Camões ve İndieLisboa'nın katkılarıyla  
This collaboration is made possible with the support of  
Instituto Camões and İndieLisboa.

Portekiz Sineması Türkiye'de ender izlenebiliyor, ama geçtiğimiz on yılda Portekiz, en eklektik ve yenilikçi filmlerden bazılarının üretildiği yer oldu. Son yılların en iyi Portekiz filmlerinden bazıları, Pera Müzesi izleyicisi için, her yıl düzenlenen IndieLisboa film festivalinin yöneticileri tarafından seçildi; 2004'ten beri faaliyet gösteren Festival, bugün artık Portekiz'de ve başka yerlerde ortaya çıkan en nitelikli bağımsız yetenekleri sergileyen bir festival olarak anılıyor. Bu yeteneklerin arasında da ilk sırada, muhteşem çıkış filmi A Zona / Kalkma'yla bu programa katılan Sandro Aguilar geliyor. Programda bunun dışında üç uzun metrajlı belgesel var – Manuel Mozos'un nefis deneme filmi Harabeler, Gonçalo Tocha'nın yol filmi/ film güncesi Balaou ve Edgar Pêra'nın ünlü Portekizli gitarist Carlos Paredes'e saygı filmi Sürgit Devinimler. Bunların yanı sıra, son festivalde sunulan ödüllü kısa Portekiz filmlerinden bir seçki de yer alıyor. Bu program, bugün Portekiz'de ürün veren en yetenekli, en özgün film yönetmenlerinden bazılarını izlemek için bir fırsat sunuyor.

Portuguese cinema rarely makes it onto Turkish screens, and yet Portugal has produced some of the most eclectic and innovative films of the past decade. Some of the very best Portuguese films of recent years – have been selected for the Pera Museum by the directors of the annual film festival IndieLisboa, which, since its inception in 2004, has become firmly established as the leading national showcase for the finest independent talents emerging in Portugal and elsewhere. Foremost among them is Sandro Aguilar, represented here by his magnificent debut feature A Zona/Arise. The program includes three feature-length documentaries - Manuel Mozos' exquisite essay film Ruínas, Gonçalo Tocha's roadmovie/film diary Balaou and Edgar Pêra's Perpetual Movements, a tribute to the celebrated Portuguese guitar player Carlos Paredes – as well as a selection of Portuguese short films composed by award winning titles presented in the last edition of the festival. This program provides a welcome and opportunity to catch up with some of the most inspired, idiosyncratic film directors working in Portugal today.



## HARBELER RUÍNAS

Belgesel Documentary  
Portekiz Portugal, 2009, 60', Beta Digital  
Yönetmen Director Manuel Mozos

Yer ve zaman fragmanları, yalnızca anıların ve hayaletlerin barındığı dönem ve yer kalıntıları. Zamanla değişmiş şeylerin izleri, elementleri doğa ve insan edimlerinin ta kendisi. Zamanla herşey yok olur ve belki de başka her şeye dönüşür. Anlaşılmaz hale gelen, gereksizleşen, moda olmaktan çıkan yerler. Unutulmuş, geçmişte kalmış, yaşanmaz, boş yerler.

Fragments of spaces and times, remains of eras and places only inhabited by memories and ghosts. Traces of things changed by time, the elements, nature and human action itself. With time, everything ceases being and possibly transforms into everything else. Places that stopped making sense, stopped being necessary and fashionable. Forgotten places, obsolete, uninhabitable, empty.



## BALAOU

Belgesel Documentary  
Portekiz Portugal, 2007, 77', Beta SP  
Yönetmen Director Gonçalo Tocha  
Oyuncular Cast Florence Beaufrière,  
Hubert Gidon, Yum, Maria do Rosário  
Gouveia Filipe, Maria

Annem öleli yedi ay oluyor. S. Miguel adasının denizine bakıyorum; burası ailemin Azor Adalarındaki toprağı. Yeni doğmuş bebeklerin arasında 91 yaşındaki büyük teyzemi, ayrılış anını beklerken buldum. Geceleri ailem bana Tann'dan ve ölümden söz ediyor. Gün boyunca adanın volkanik denizinde yüzüyorum, burada Atlantik'i Balaou adlı bir yelkenliyle geçen, Florence ve Beru adlı bir Fransız çiftle karşılaşıyorum. Onlarla gelmemi istiyorlar. Üç tablo ve sekiz derse bölünmüş olan "Balaou", şeylerin unutuluşunu kabullenmeye yapılan bir yolculuk.

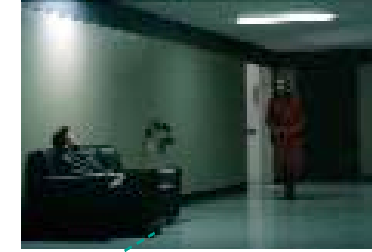
It's now seven months over my mother's death. I am facing the S. Miguel island sea, the family land in the Azores. Between the newborn babies, I found my Grandaunt, 91 years old, waiting for her moment to part. At night my family speaks to me of God and death. During the day we swim in the island's volcanic sea, where I find Florence and Beru, a French couple that is crossing the Atlantic in the Balaou, a sailing boat. They invite me to come with them. Divided in three moments and eight lessons, "Balaou" is a voyage to accept the oblivion of things.

## SÜRGİT DEVİNİMLER- CARLOS PAREDES'E SAYGI PERPETUAL MOVEMENTS- A TRIBUTE TO CARLOS PAREDES

Deneyisel Experimental  
Portekiz Portugal, 2006, 70', 35 mm  
Yönetmen Director Edgar Pêra

Tanıklıkların ve gitarın, Carlos Paredes'in dehasını, cesaretini ve alçakgönüllülüğünü tanımladığı, 17 bölümden oluşan bir belgesel. Yaşama dair basit hikâyelerin paylaşılmasıyla ortaya çıkan, yakınlık dolu eski aile fotoğraflarının anısını çağrıştıran bir estetikle çekilmiş, gitarla Super8 kamera arasında gerçekleşen bir diyalog. Carlos Paredes'in 1984'te Oporto'da, Auditório Carlos Alberto'da verdiği konser, basitlik ve tutkunun öne çıktığı hikayelerin, hapisane, direniş, başarı ve amatörlik öykülerinin başlangıç noktasını oluşturuyor.

A documentary in 17 movements, in which testimonies and the guitar define the genius, the bravery and the modesty of Carlos Paredes. A dialog between a guitar and a Super8 camera, in an aesthetic which evokes the memory of old family pictures, full of intimacy, revealed in the sharing of simple stories of life. The Carlos's Paredes's concert in Auditório Carlos Alberto, in Oporto, 1984, is the starting point for the unfolding of prison stories, resistance, success and amateurism, stories marked by simplicity and passion.



## KALKMA/DOGMA, YÜKSELME: BİR BÖLGE UPRISE/A ZONA

Kurgu Fiction  
Portekiz Portugal, 2008, 99', 35 mm  
Oyuncular Cast Isabel Abreu, António Pedroso, Gustavo Sumpta  
Yönetmen Director Sandro Aguilar

Düşü bile öngörebiliyor, yere çizilmiş tekerlek izlerini teninde hissedişini de. Tıpkı gözleri kapalıyken bile bir hemşirenin ona baktığını bildiği gibi. O yoldan gittiğinde ve oraya vardığında, yalnızca birbirine geçmiş demir ve etle karşılaşacak, biliyor. Elini boşluğa uzatıp fidye karşılığında annesini oradan kurtarmazsa, başka hiçbir şey bilmediği için özel giriş iznine sahip olduğu o yeraltına girmekten başka seçeneği kalmayacağını da biliyor. Yalnız, ama gönülsüz de olsa konuşkan – bölge selamlıyor, bölge özgürleştiriyor.  
Sandro Aguilar

He's even able to see foresee the fall and of feeling in his skin the profound ruts dug out in the ground. In the same way he can know when a nurse is looking at him even with his eyes closed. He knows that by following that track and once down there, he would only find iron and flesh melted into one. He knows that if he can't spread his arm into the abyss and ransom his mother from there, he can only immerse himself in that underground he has privileged access because he doesn't know anything else. Lonely yet unwillingly communicant - the zone greets, the zone liberates.  
Sandro Aguilar

## KISA FİMLER SHORTS (74')

### CRIME/ABISMO AZUL/REMORSO FÍSICO

Belgesel Documentary  
Portekiz Portugal, 2009, 11', Beta Digital  
Yönetmen Director Edgar Pêra  
Oyuncular Cast Joana Amaral Dias,  
Nuno Melo, Sue, Valdemar Santos

### DÜŞSEL İRAK VISIONARY IRAQ

Kurgu Fiction  
Portekiz Portugal, 2009, 20', Beta Digital  
Yönetmen Director Benjamin Crotty,  
Gabriel Abrantes  
Oyuncular Cast Benjamin Crotty, Gabriel Abrantes

### KUŞLAR BIRDS

Animasyon Animation  
Portekiz Portugal, 2009, 6', HD  
Yönetmen Director Filipe Abranches

### KAN KIRMIZISI BİR CÜPPE A RED BLOOD ROBE

Kurgu Fiction  
Portekiz Portugal, 2009, 15', 35mm  
Yönetmen Director Pedro Caldas

### ARCA D'ÁGUA

Kurgu Fiction  
Portekiz Portugal, 2009, 22', 35 mm  
Yönetmen Director André Gil Mata

